



2022



etxeparesaria.eus

Nafarroako 22 toki entitate / 22 entidades locales de Navarra



PAMIELA
argitaletxea



Chundarata



Gobierno
de Navarra



Nafarroako
Gobernua

Iban Illarramendi eta
Eider Perez egileek irabazi dute
2022ko Etxepare saria
KIRATSA albumarekin

Iban Illarramendi y
Eider Perez han ganado el
premio Etxepare 2022
con el álbum **KIRATSA**

Etxepare sarian **35** lan aurkeztu dira.

Lan irabazlea:

Kiratsa album ilustratuak Ñimi kukuso edo arkakuso baten abenturak ditu ardatz eta usain onei eta txarrei buruzko gogoeta plazaratzen digu: zer den usain, zer lurrin, zer kirats... Kukusoa Pantxi txakur dotorearengana iritsi da eta biak, triska, zapart eta jauzi, usain bila abiatuko dira.

Testua ezin egokiagoa da album baterako: laburra, erimaduna, aberatsa eta onomatopeietan oinarritua. Ezin aproposagoa errezitatzeko eta dibertitzeko. Ilustrazioak dotoreak dira, sofistikatua —hainbat oihartzun eskaintzen dute, hala nola René Magritteren zeruenak— eta, batez ere oso narratiboak eta musikaltasunez beteak.

Testuaren eta ilustrazioen arteko uztarketa goi mailakoa da eta esan daiteke idazle-ilustratzaileek album, ilustratu, jostagarria eta harmonikoa lortu dutela, irakurleentzako benetako oparia, behin eta berriro irakurtzeko eta usaintzeko gogoia emanen duena.

Epaimahaia:

Miren Asiain (ilustratzailea)
Idoia Sobrino (liburuzaina)
Patxi Zubizarreta (idazlea)

Saria: Sari bakarra eman da, 5.000 eurokoa.

Argitalpena: Saritutako lana Nafarroako Pamiela argitaletxeak argitaratuko du, euskaraz, 2022ko udazkenean.

A esta edición se han presentado **35** obras.

Obra premiada:

El álbum ilustrado **Kiratsa** se centra en las aventuras de una pulga llamada Ñimi y nos lanza una reflexión sobre los buenos y malos olores: qué es olor, qué perfume, qué hedor... La pulga ha llegado hasta el elegante perro Pantxi y ambos, entre alboroto, estampidas y saltos, se lanzarán a buscar aromas.

El texto no puede ser más adecuado para un álbum: corto, rimado, rico y basado en onomatopeyas. Ideal para recitar y divertirse. Las ilustraciones son elegantes, sofisticadas —ofrecen ecos como los de los cielos de René Magritte— y, sobre todo, muy narrativas y llenas de musicalidad.

La conjunción entre el texto y las ilustraciones es de alto nivel y se puede decir que el ilustrador y la escritora han conseguido un álbum, ilustrado, divertido y armónico, un auténtico regalo para las lectoras y los lectores que una y otra vez dará ganas de leer y oler.

Jurado:

Miren Asiain (ilustradora)
Idoia Sobrino (bibliotecaria)
Patxi Zubizarreta (escritor)

Premio: Se ha concedido un único premio de 5.000 €.

Publicación: La obra premiada lo publicará la editorial navarra Pamiela, en euskera, en otoño de 2022.



2022



etxeparesaria.eus

Nafarroako 22 toki entitate / 22 entidades locales de Navarra



Saridunei buruzko informazioa:

Información sobre las personas autoras de la obra:



Iban Illarramendi Echabe (1973, Zarautz).
Ilustratzaile eta diseinatzaile grafikoa.

Argitaletxeen eta publizitatearen munduan egiten du lan batez ere. Euskarri ugaritarako egiten ditu ilustrazioak; kartelak, skate-oholak, erakusleihoak, diskoen azalak edo arropa. Gainera, ilustrazio esperimentaleko tailerrak ematen ditu haurrentzat, eta hainbat erakusketa indibidual eta kolektibo egin ditu.

Bere sorkuntza-unibertsoa natura, itsasoa eta euskal sustraietan inspiratua dago. Orbanetik eta lerrotik abiatzen da beti, eta gama kromatiko murriztua erabiltzea gustatzen zaio. Teknika mistoak —analogikoak eta digitalak— erabiltzen ditu eta lettering-ak ere badu tokia.

Iban Illarramendi Echabe (1973, Zarautz).
Ilustrador y diseñador gráfico.

Trabaja sobre todo en el mundo editorial y publicitario. Realiza ilustraciones para múltiples soportes; carteles, tableros de skate, escaparates, portadas de discos o ropa. Además, imparte talleres de ilustración experimental para niñas y niños y ha realizado varias exposiciones individuales y colectivas.

Su universo creativo está inspirado en la naturaleza, el mar y las raíces vascas. Siempre parte de la mancha y de la línea y le gusta utilizar una gama cromática reducida. Utiliza técnicas mixtas —analogicas y digitales— y también tiene cabida el lettering.



2022



etxeparesaria.eus

Nafarroako 22 toki entitate / 22 entidades locales de Navarra



Eider Perez Adeletx

(1995, Pasaia Trintxerpe).

Hainbat testu argitaratu ditu *Lekore* aldizkarian, Txakur Gorria sormen kolektiboaren talde-lanetan eta zenbait literatur sariketen bildumetan. *Hitzen uberan* literatur webgunean, *Oarsoaldeko hitza* eta *Izotzetan islatuak: euskal idazle gazteen bilduma* (Liberoamerika, 2020) antologian kolaboratu du besteak beste. 2021ean *Alamedako dantzaldia* liburua argitaratu zuen *Eztena jaialdiko* liburu-bilduman.

Autobiographikal poesia errezitaldi dramatizatua sortu zuen Ane Zubeldiarekin batera eta *Andre eta Jabe* euskal emakume poeten ibilbideari buruzko ikuskizuna egin zuten gero Leire Etxezarreta musikariak eta berak elkarlanean. Aurkezle, gidoigile eta sormen-irakasle lanetan aritu izan da eta irudimenaren munduan murgilduta lan egiten du geroztik.

Eider Perez Adeletx

(1995, Pasaia Trintxerpe).

Ha publicado varios textos en la revista *Lekore*, y ha realizado trabajos en equipo de la creación Txakur Gorria y en colecciones de varios certámenes literarios. Ha colaborado en la antología *Hitzen uberan*, *Oarsoaldeko hitza* y *Izotzetan islatuak: euskal idazle gazteen bilduma* (Liberoamerika, 2020), entre otros. En 2021 publicó en la colección de libros del festival *Eztena* el libro *Alamedako dantzaldia*.

Junto a Ane Zubeldia creó un recital de poesía dramatizada *Autobiographikal*, y después, en colaboración con Leire Etxezarreta, realizó un espectáculo sobre la trayectoria de las poetas vascas: *Andre eta Jabe*. Ha trabajado como presentadora, guionista y profesora de creación y desde entonces trabajo inmersa en el mundo de la imaginación.



2022



etxeparesaria.eus

Nafarroako 22 toki entitate / 22 entidades locales de Navarra



PAMIELA
argitaletxea



Chundarata



Galtzagorri
elkartea

Gobierno
de Navarra



Nafarroako
Gobernua

Antolatzaileak: Etxepare saria Nafarroako 22 toki entitatek, haien euskara zerbitzuen bidez, antolatzen dute. Hona zerrenda:

Agoizko Udala	Ayuntamiento de Aóiz
Antsoaingo Udala	Ayuntamiento de Ansoáin
Afarrabiako Udala	Ayuntamiento de Villava
Barañaingo Udala	Ayuntamiento de Barañain
Baztango Udala	Ayuntamiento de Baztan
Berriobeitiko Udala	Ayuntamiento de Berrioplano
Berriozarko Udala	Ayuntamiento de Berriozar
Bortzirietako Euskara Mank.	Mancom. de Euskera de Bortziriak
Burlatako Udala	Ayuntamiento de Burlada
Esteribarko Udala	Ayuntamiento de Esteribar
Galar Zendeako Udala	Ayuntamiento de Cendea de Galar

Laguntzaileak: Pamiela argitaletxea eta Galtzagorri elkarte.

Babeslea: Nafarroako Gobernua (Euskarabidea).

Sariaren ibilbidea: Nafarroako 22 entitatek, haien euskara zerbitzuen bidez, antolatzen duten literatura sari honen hazia —album ilustratuak euskaraz sortzeko eta argitaratzeko xedearekin— 2004an erein bazen ere, esan genezake egungo egoera zertxobait aldatu dela. Izan ere, garai hartan ikusitako beharra, hutsunea, ez da hain nabarmena. Zer esanik ez Pamiela argitaletxetik, Kalandraka argitaletxearekin batera arituta, jasotzen dugun uztari dagokionez. Aurtengoarekin dagoeneko 16 izango baitira album ilustratu sarituak eta argitaratuak euskaraz, sari hau dela medio. Guztiak ere kalitate handikoak.

Horrekin guztiarekin batera, Iruñeko Udalak, urtero, ilustratzaile eta idazleekin BikoTeka topaketak antolatzen ditu, eta bertan ere album ilustratu ederrak sortu dituzte, saria jaso dutenak. Hain zuzen ere, aurtengo edizioko irabazleek topaketa horietan parte hartu dute. Izan ere, Etxepare saria, urte luzez, sortzaileen hauspoa izan da. Haiei esker, istorio eta irudi zoragarriak loratu dira ikusgarritasunaren eta prestigioaren landan.

Literatura lehiaketen alorrean erreferentzia izanzen saria sortzeko xedearekin jaio bazen ere Etxepare saria, hemendik aurrera —aurrekoaz gain—, hertsiki lotuta dagoen beste lan bati helduko dio: kulturak duen funtzio linguistikoan sakondu.

Organizadores: El Premio Etxepare lo organizan 22 entidades locales de Navarra, a través de sus servicios de euskera. La relación de ellas es la siguiente:

Garesko Udala	Ayuntamiento de Puente la Reina
Iranzu Mankomunitatea	Mancomunidad de Iranzu
Iruñeko Udala	Ayuntamiento de Pamplona
Nafarroako Iparraldeko Euskara Mank.	Mancom. de Euskera del Norte de Navarra
Lizarako Udala	Ayuntamiento de Estella
Malerekako Mankomunitatea	Mancomunidad de Malerrea
Sakanako Mankomunitatea	Mancomunidad de Sakana
Tafallako Udala	Ayuntamiento de Tafalla
Uharteko Udala	Ayuntamiento de Huarte
Zaraitzu eta Eronkariko Batzorde Nagusiak	Juntas Generales de Salazar y Roncal
Zizur Nagusiko Udala	Ayuntamiento de Zizur Mayor

Colaboran: Editorial Pamiela y asociación Galtzagorri.

Patrocina: Gobierno de Navarra (Instituto Navarro del Euskera).

Trayectoria del Premio: A pesar de que el germen de este premio literario que organizan 22 entidades navarras a través de sus servicios de euskera —con el objetivo de crear y publicar álbumes ilustrados en euskera— se sembró en 2004, podríamos decir que la situación actual ha cambiado algo. Y es que la necesidad, el vacío, visto en aquella época no es tan evidente. Qué decir de la cosecha que recibimos de la editorial Pamiela, en colaboración con Kalandraka. Este año serán ya 16 los álbumes ilustrados premiados y publicados en euskera con motivo de este premio. Todos ellos de gran calidad.

Junto a todo ello, el Ayuntamiento de Pamplona organiza todos los años los encuentros BikoTeka con personas que trabajan la ilustración y la escritura, donde también han creado maravillosos álbumes ilustrados que han sido premiados. Precisamente, las personas ganadoras de esta edición han participado en dichos encuentros. Y es que el premio Etxepare, durante años, ha sido un fuelle de personas creadoras. Gracias a ellas y ellos han florecido historias e imágenes maravillosas en el campo de la visibilidad y el prestigio.

Si bien el premio Etxepare nació con el objetivo de crear un premio que sirviera de referencia en el ámbito de los concursos literarios, a partir de ahora —además del anterior— abordará otra labor estrechamente relacionada: profundizar en la función lingüística de la cultura.



2022



etxeparesaria.eus

Nafarroako 22 toki entitate / 22 entidades locales de Navarra



PAMIELA
argitaletxea



Chundarata



Gobierno
de Navarra



Nafarroako
Gobernua

Kultura iruditeriek bide asko zabaltzen dizkigute, eta baita lagundu ere munduan leku bat egiten, komunitate bat egituratzen, barne-mundua elikatzen, trukea sustatzen, jolaserako espazioa sortzen, arakatzera gonbidatzen, etab. Bide horiek guztiak euskal kulturatik egiteak badakar mundu-ikuskerak jakin batzuetatik aritzea, komunitate jakin batzuekin lotzea, jolaserako baliabide konkretu batzuetan trebatzea, etab.

Ez dugu ahazten ere, bestalde, euskarak —bere eremuan— kalitatezko eta erakargarri izan behar duela, ikusgarritasuna eta prestigioa lortu nahi baditu. Garrantzi handia du ikusgarri izateak, inguruko beste kulturen pare agertzeak, eta horretan dugu erronka, ikusgarri eta eskuragarria izatea. Euskal kultura bizi eta gozatzea lor daiteke, eta zenbat eta gehiagok bere egin, orduan eta prestigio handiagoa izango du.

Los imaginarios culturales nos abren muchos caminos y nos ayudan a construir un lugar en el mundo, a estructurar una comunidad, a alimentar el mundo interior, a fomentar el intercambio, a crear espacio para el juego, a invitar a explorar, etc. Todos estos caminos desde la cultura en euskera implican actuar desde ciertas visiones del mundo, asociarse a determinadas comunidades, formarse en determinados recursos para el juego, etc.

Tampoco olvidamos que el euskera, en su ámbito, debe ser de calidad y atractivo si quiere conseguir visibilidad y prestigio. Es importante ser visible, parecerse a otras culturas del entorno, y en eso tenemos el reto de ser visibles y accesibles. Se puede conseguir vivenciar y disfrutar la cultura en euskera, y cuantas más personas la hagan suya, más prestigio tendrá.

Aurreko edizioetako saridunak:

Premiados y premiadas en ediciones anteriores:

Urtea/ Año	Lana/ Obra	Egileak/ Autores y autoras
2021	<i>Dorotea</i>	Amaia Egidazu
2020	<i>Lorerik gorriena</i>	Sandra Garayoa & Itziar Otegi
2019	<i>Etxe honetan</i>	Aintzane Usandizaga & Asier Iturralde "Gaston"
2018	<i>Cosimoren katiuskak</i>	Dani Mariarena & Ana Ibáñez
2017	<i>Arraroa</i>	Ainara Azpiazu "Axi" & Paula Estévez
2016	<i>Zerua gris dago</i>	Liébana Goñi & Isak Martínez
2015	<i>Munstroek ere pixa egiten dute ohean</i>	Pello Añorga & Jokin Mitxelena
2014	<i>Hiltzaileak</i>	Leire Salaberria
2013	<i>Gerrak ez du izenik</i>	Leire Bilbao & Maite Mutuberria
2011	<i>Hara!</i>	Miren Asiain
2010	<i>Euria ari duenean</i>	Leire Salaberria
2009	<i>Alex, nire laguna</i>	Mikel Gurrutxaga & Maite Gurrutxaga
2008	<i>Katalina kontalari</i>	Iñaki Zubeldia & Estibalitz Jalón
2007	<i>Zirkua amets</i>	Joxan Ormazabal & Iraia Okina
2006	<i>Gerlari Handia</i>	Pello Añorga & Jokin Mitxelena